

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И ОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Волович М.И., Бородина Е.Ю.

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет
Минздрава России

Аннотация. В статье рассматриваются ассоциативные многокомпонентные термины подъязыка медицины с точки зрения их происхождения, словообразовательной структуры стержневых компонентов, морфологических особенностей и характера употребления в речи.

Ключевые слова: ассоциативная терминология, медицинские термины, подъязык медицины, подстили научной речи, морфологическая характеристика термина, словообразовательная структура.

STRUCTURAL FEATURES AND ORPHOLOGICAL SIGNS OF MULTICOMPONENT MEDICAL TERMS

Volovich M.I., Borodina E.Yu.

Tver State Medical University

Abstract. The article discusses the multicomponent terms of the medicine sublanguage from the point of view of their origin, derivational structure of the core complements, morphological functions and the nature of their use in speech.

Keywords: associative terminology, medical terms, sublanguage of medicine, substyles of scientific speech, morphological characteristics of the term, derivational structure.

Среди ассоциативных терминов подъязыка медицины встречаются единицы различных структурных типов и «выбор языковых средств во многом определяется характером коммуникативной ситуации» [1, с. 31]. Однако вследствие того обстоятельства, что ассоциативная терминология является условно выделяемой группой единиц, а не терминосистемой, для неё характерен ряд особенностей. «Научные термины, имеющие определенную мотивировку, к которым относятся и ассоциативные единицы, являются продуктом вторичной лексической номинации – использования уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречия» [2, с. 182].

Говоря о терминах вообще, выделяют следующие структурные типы. Прежде всего, подразделяют все термины на языковые и неязыковые. К неязыковым единицам относятся те, которые входят в общую знаковую систему, но отличаются особыми качествами. Это знаки, графические символы, цифры, являющиеся неотъемлемой частью терминосистем математики, физики, химии и ряда других наук.

К терминам языковым относятся термины-слова (непроизводные, производные, сложные, аббревиатуры); свободные словосочетания, где каждый из компонентов - термин и каждый может вступать в двустороннюю связь (*мигрирующая печень, мигрирующая селезёнка, мигрирующее яичко* и др.); несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами, а в сочетании - они термины (*голодная боль, чистый/грязный шов, воркующий шум* и др.); термины-фразеологизмы (*кошачье мурлыканье, кесарево сечение, "цветная капуста", телеграфный стиль* и др.); термины-предложения (*"нога косит, рука просит"*).

Проанализированный нами массив ассоциативных терминологических единиц составляет 2612. Источниками языкового материала послужили "Энциклопедический словарь медицинских терминов" [3], "Русско-английский медицинский словарь-разговорник" [4], а также учебники по нормальной и патологической анатомии и внутренним болезням [5, 6]. Подавляющее число исследуемых терминов является двухкомпонентными словосочетаниями. Ассоциативных терминов-слов немного (3%), трёхкомпонентных словосочетаний - 9,3%, многокомпонентных - 5,6%, терминов-предложений - единицы. Практически все термины-слова являются производными. Среди наиболее продуктивных словообразовательных аффиксов можно назвать *-изм* (*гамбринизм, приапизм, онанизм, садизм, лунатизм* и др.), *-отк* (*чесотка, чахотка, сухотка* и др.), *-иц* (*крапивница, молочница, грудница*), *-ость* (*слоновость*), *-ств(о)* (*резонёрство*), *-иц}{(ия)* (*содомия*), *-ух(а)* (*желтуха, краснуха, золотуха, почесуха*) и некоторые другие.

Составные термины, терминологические словосочетания исследовались нами на предмет выявления в них компонента, являющегося "стержнем" ассоциативной номинации, так как при объяснении таких терминов иностранцам их неизбежно приходится "расчленять" на компоненты, даже, если общий смысл терминологического словосочетания нельзя свести к значениям его составляющих. Наиболее значимой оказалась группа терминологических словосочетаний, ассоциативный характер которых мотивируется наличием производного имени прилагательного. Прежде всего это прилагательные с суффиксами уподобления *-чат-* (*трубчатая повязка, дырчатый перелом, ступенчатая резекция желудка, решётчатый лоскут кожи, игольчатый душ, дольчатая почка, окончатая плацента, полосчатый кератит, нитчатый кератит, перепончатая катаракта, розетчатая катаракта, пуговчатый зонд, зубчато-лапчатый пинцет, головчатый буж., кольчатые волосы* и др.); *-оват-* (*узловатый шов, желобоватый зонд, тестоватая консистенция кожи* и др.); *-ист-* (*водянистые выделения, творожистые выделения, пенистая мокрота, зернистые цилиндры, бугристая печень, пятнистая селезёнка* и др.). Среди производных прилагательных, создающих "образность" терминологических словосочетаний, выделяется ряд относительных прилагательных в переносном значении: с суффиксом *-н-* (*кинжальная боль, косыночная повязка, скорняжный шов, кисетный шов, матрасный шов, лоскутная ампутация, веерный душ, пенальная гипоспадия, полулунная линия, мраморная кожа* и др.); с суффиксом *-*

ов,-ев (наперстковая коронка зуба, вилочковая железа, саговые комочки слизи, малиновый язык, меловой язык, гребешковая бедренная грыжа, бугорковый сифилид, шпаннелевая часть барабанной перепонки и др.); с суффиксом -ическ- (атлетическая конституция, топографическая перкуссия, географический язык, цилиндрический бор и др.); с суффиксом -ск- (морской узел, конская стопа, гигантская грыжа и др.).

Ассоциативность также создают и притяжательные прилагательные (бычий глаз, кошачье ухо, гусиная кожа, утиная походка, ахиллово сухожилие, лягушачий живот и др.). В общей сложности группа терминологических словосочетаний, средством создания ассоциативности в которых служат производные прилагательные, составила 30,2% от общего количества ассоциативных терминов подъязыка медицины.

Значительную в количественном отношении группу составляют сложные прилагательные, имеющие в своём составе корневые морфемы, выражающие уподобление: -видный (шаровидный бор, колбасовидный кал, восковидные цилиндры, серповидная клетка, копьевидный перфоратор, плащевидный пневмоторакс, крыловидная лопатка, гороховидная кость и др.); -образный (молоткообразный палец, дискообразный живот, черепахообразный микоз, маятникообразный нистагм, крестообразный разрез, червеобразный отросток, ложкообразное влагалищное зеркало, скачкообразное мышление и др.), -подобный (львиноподобное выражение лица, ссадиноподобная проникающая язва, резиноподобная опухоль и др.). Среди сложных прилагательных выделяется группа, образованная от различных знаков, чаще всего букв (Т-образный дренаж:, У-образный дренаж:, Т-образный элеватор, S-образно-изогнутые ручки щипцов и др.). Группа сложных прилагательных с морфемами -видный, -образный, -подобный составляет 17,5% от общего числа исследованных терминологических единиц.

Большая группа терминологических словосочетаний относится к числу ассоциативных благодаря существительным, создающим образность (гипсовая повязка-португя, лепёшка озокерита, глазная орбита, слёзное озеро, симптом "напоротника", зажим типа "москит", зажим типа "цапка", литический коктейль, корень лёгкого, костный лабиринт и др.). Данная группа словосочетаний составляет 30,5% всех ассоциативных терминов.

Статистическое исследование массива терминов медицины ассоциативного характера подтверждает выводы, полученные на основе анализа иных терминологических пластов подъязыка медицины.

Исследованный нами массив терминологических словосочетаний свидетельствует о том, что глагол является важнейшим средством создания ассоциативности, при этом «проблема терминологирования глагола является полемичной» [7, с. 9]. Хотя составных терминов, в которых глагол непосредственно выступает в качестве компонента, рождающего образность, немного, всего 1% ("накрывать" инструментальный стол, выскабливать полость, вылуцивать опухоль, выкраивать кожный лоскут, сбивать температуру и др.), к глаголам восходит образность терминологических

словосочетаний, в которых метафоризированным компонентом выступает активное или пассивное причастие (*грызущая, давящая, колющая, ломящая, опоясывающая, пульсирующая, режущая, сжимающая, стреляющая боль; скрытый, забытый, потерянный дренаж; сморщенный мочевой пузырь и др.*), а также отглагольное прилагательное (*неукротимая рвота, висячее сердце, мерцательная аритмия, качательный нистагм и др.*). Подобные терминологические единицы составляют 7,5% от общего количества. Также к соответствующим глаголам восходят номинативные терминологические единицы, стержневым компонентом которых являются отглагольные существительные (*выпадение грыжи, проба на "воспламенение", зыбление жидкости, расщепление сердечного тона, трепетание желудочков, симптом скольжения, урчание в животе, шум трения, симптом посадки и др.*). Данная группа терминов немногочисленна - 2%.

Наконец последнюю из рассмотренных нами групп терминов составляют многокомпонентные терминологические единицы, ассоциативный характер которых определяется неразложимым словосочетанием - фразеологизмом {*симптом "удара хлыста", феномен зубчатого колеса, бред высокого происхождения, симптом "тёмных очков", стул в виде рисового отвара, турецкое седло, желудок в виде "песочных часов", входное раневое отверстие с булавочную головку, симптом смятой папиросной бумаги, волчья пасть, обезьянья лапа, феномен стеаринового пятна и др.*). Данная терминологическая группа составляет около 7% от общего количества ассоциативных терминов подъязыка медицины, рассматриваемых в исследовании.

Погрешность вычислений при использовании статистического метода исследования составила 4,3%.

Таким образом, исследованная группа терминов является неотъемлемым элементом профессиональной речи. Следовательно, ее изучение в иностранной аудитории и описание в целях преподавания РКИ – важнейшая лингводидактическая задача.

Список литературы:

1. А.С. Сафонова, Е.Ю. Бородин, Е.З. Мирзоева, Н.Н. Толкачева. Средства акцентуации в текстах оториноларингологии // Тверской медицинский журнал. – 2017. - № 6. – С. 31-36.
2. В.М. Мирзоева, Н.В. Рюмина, М.И. Волович. К вопросу о метафоризации как основном пути образования терминологии ассоциативного типа отраслевого подъязыка медицины // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2017. - № 3. – С. 182-187.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х томах. – М.: Советская энциклопедия, 1982-1984.
4. Русско-английский медицинский словарь-разговорник. – М.: Издательство иностранных и национальных словарей, 1975. – 689 с.

5. Пропедевтика внутренних болезней: Учебник под ред. Василенко В.Х., Гребнева А.Л. – М.: Медицина, 1989. – 336 с.
6. Пузин М.Н., Степанченко А.В. Нервные болезни. – М.: Медицина, 1997. – 511 с.
7. В.М. Мирзоева, М.И. Волович, А.А. Кузнецова и др. Ассоциативные термины как стилиобразующие языка медицины // Тверской медицинский журнал. – 2018. - № 1. – С. 6-12.